

איגור סוורינין¹¹

פואָזע על המשקלים הישנים

מאַבנים פֿרוזודיים,
רבים כה השתמשו בכם.
הו, קלישאות בנליות,
שלא שוות פרוטה,
עם חרוזים מלודיים
(נו, מה זה? התבישו לכם!)
אך יש בכם רנה לי עוד,
כי נשמתי פשוטה!

קולכם (בדור ניקיטיני)
צלצל (בדור הרז'ביני),
שורר (בדור נקרסובי),
זמר בימי טולסטוי!
גם אם בכם בועט אני
מיד לזמר שב אני,
החדושים הובסו בי —
לספר קבו גוי.

ברוכים אתם, פואטיים,
שגורים, רליאביליים,
משלמו-מוזיקליים,
טובים אף יקרים!
הו, רע-למופתיים,
מעדנים, ג'נטייליים,
שמחים וגם פטליים,
הו, משקלים — זמירים!

1919, טולקה

(מרוסית: רונן סוניס)

פואָזע של פרידה

(תשובה לוואלרי בריוסוב¹¹
על השיר ששלח)

עִנְפִּיתִי מִמְרֵבֵי־הַמָּלֶל,
הַחֲנַפְּנִים אוֹתִי מִלְּאִים...
מֵאֲסֵתִי גַם בַּתֶּאֱר "מֶלֶךְ"
שֶׁהֶעֱנִיק לִי אֱלֹהִים.

הַמְכַשְׂרִים מִשִּׁיר יְנוּסוּ,
רוֹצְחֵי־הַשִּׁיר יְרַעִימוּ קוֹל...
וְרַק אַתָּה, וְאֵלֶיךָ בְּרִיוֹסוּב,
שְׁלִיט שְׁוֹהֵ־עֵרֶךְ לִי בְּכָל...

עִנְפִּיתִי מִלְרֵדוֹת בְּעֵדֶךְ,
אֵינִי מוֹרָה, אֵינִי תְלֵמִיד,
אֲשִׁיר בְּטִבֵּעַ אֶת הַקָּרֶדוּ
שְׁכַּה הַלְעִיגוּ לוֹ תְמִיד.

בְּאַרְץ נְכָרִיהָ, נְדַחַת,
הַרְחַק מִשְׁבַּח וְעֵלְבוֹן,
תְּהִי נִפְשִׁי חֲמָה זוֹרְחַת
לְכָל חוֹשֵׁב שְׁבַע־עֶצְבוֹן.

1912

(מרוסית: רונן סוניס)

אוברטורה

(תרגום 1)

אָננס בִּשְׂמֵפְנִיָּה! אָננס בִּשְׂמֵפְנִיָּה!
זֶה חֲרִיף וְרוֹשֶׁף וְטַעִים לְהַפְלִיא!
עִם קִמְצוּץ מִנּוֹרֵגֶה, עִם חֵלוֹם בְּאַסְפְּמִיָּה
אָסְתַּעַר עַל הָעֵט, שְׁטוּף עֲרֵגָה כָּל-כְּלִי!

צְרִצְרוּם שֶׁל כְּלִי-טִיס! רִיצְתֶם שֶׁל כְּלִי-רֶכֶב!
כִּנְפֵנוּפִם שֶׁל כְּלִי-שֵׁיט! שְׂרִיקוּחוֹ שֶׁל אָקֶסֶפְרִס!
תִּסְטְרוּ לוֹ כִּהְגֵן! תִּנְשְׁקוּ אוֹתָהּ תִּכְף!
אָננס בִּשְׂמֵפְנִיָּה — דִּפְק עֲרֵב תּוֹסֵס!

עַת נָשִׁים תִּתְלוֹצְצֵנָה — צַחֲקוּקוֹן כְּסִימְפּוֹנִיָּה —
תִּצְטִיר לִי כְּפֶרְסָה טְרַגֵּדִית-חִי...
אָננס בִּשְׂמֵפְנִיָּה! אָננס בִּשְׂמֵפְנִיָּה!
מִמוֹסְקָה לְכַלְכּוֹתָהּ! מִנְיֹו יוֹרֵק לְשִׁבְתָּאִי!

ינואר 1915, פטרבורג
(מרוסית: רונן סוניס)

אוברטורה
(תרגום 2)

אַננס בְּשִׁמְפִנְיָה! אַננס בְּשִׁמְפִנְיָה!
מָה חֲרִיף וּבוֹרֵק טַעְמוֹ הַנְּסִי!
אֶת לִי רוּחַ נִוְרוֹגְיָה! אֶת לִי רוּחַ הַיִּסְפִּנְיָה!
אֶתְלֵהטָה בְּפִיט! נֶאֱחֹז קְלִמוֹסִי!

צְרִצְרִי מְטוֹסִים! מְרוֹצֵם שֶׁל כָּלִי רֶכֶב!
שְׂרִיק־סוּפָה לְאַקְסֶפְרִסִים! רַחֵף שֵׁיט הוֹלֵל!
שָׁם בְּרִיָּה שֶׁהִפּוּיָה! כֹּאן בְּרִיָּה מְנַשְׁקֶת!
אַננסִים בֵּינָן — הִמָּה דִפֵּק הַלַּיִל!

בְּחֶבְרַת עֲלָמוֹת תִּשְׁתַּלְּחֶנָּה עַד מְנִיָּה
פָּרַס הָזוּי אֶעֱשֶׂה אֶת מוֹרָא הַחַיִּים...
אַננסִים בֵּינָן! אַננס בְּשִׁמְפִנְיָה!
מְמוֹסְקָבָה — אֶל אוֹסְקָה! מְנִיּוּ יוֹרֵק — לְמֵאֲדִים!

ינואר 1915, פטרבורג
(מרוסית: רומן וטר)